

*Travaux publiés par l'Institut d'études slaves — LXIII.*

---

Jean BREUILLARD

# DERRIÈRE L'HISTOIRE — LA LANGUE

*Études de littérature, de linguistique et d'histoire*

*(Russie et France, XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*



PARIS  
INSTITUT D'ÉTUDES SLAVES  
9, rue Michelet (VI<sup>e</sup>)

2012

## Table des matières

Jean Breuillard, savant et humaniste, par Michel NIQUEUX .....	9
--	---

### Histoire de la slavistique

La slavistique dans le <i>Bulletin de la Société de linguistique de Paris</i> .....	21
L'histoire de la <i>Revue des études slaves</i> .....	37

### La formation de la langue littéraire russe au XVIII<sup>e</sup> siècle : influences françaises

Grammaire du russe et grammaire du français au XVIII <sup>e</sup> siècle (Trediakovskij, Dangeau, Buffier, Girard) .....	43
Vassili Trediakovski (1703-1769) .....	57
Le <i>Discours sur l'éloquence (Slovo o vitištve)</i> de Vassili Trediakovski .....	71
Les synonymes de l'abbé Girard en Russie .....	87
L'ordre des mots dans la pensée grammaticale russe du XVIII <sup>e</sup> siècle .....	111
La « langue des femmes » dans la littérature russe du XVIII <sup>e</sup> siècle .....	135

### Nicolas Karamzine

Karamzine et la France .....	149
Nicolas Karamzine et la pensée linguistique de son temps .....	180
Le voyage philosophique de Nicolas Karamzine .....	199
L'espace sentimentaliste .....	220
Le petit format .....	231

### Figures littéraires du XVIII<sup>e</sup> siècle

Fragments d'utopies dans la littérature russe du XVIII <sup>e</sup> siècle (Levšin et Xeraskov) .....	255
Andrej Bolotov ou le vrai bonheur .....	273

### Histoire de la traduction

Catherine II traductrice : le <i>Bélisaire</i> de Marmontel .....	289
Les enjeux de la traduction, dans la Russie du XVIII <sup>e</sup> siècle et du début du XIX <sup>e</sup> ..	304
Trois motifs russes dans l'œuvre de Rouget de L'Isle .....	321

### Pouchkine et Gogol

<i>Eugène Onéguine</i> et la poétique de la reprise .....	345
Le vivant et le figé : à propos de la statue chez Pouchkine .....	350
Le regard de Gogol : du thème au concept .....	365

## L'occupation russe en France

Les Russes envahisseurs et occupants en France (1816-1818) :	
fantasmes et réalités .....	387
Héraclius de Polignac et quelques aspects de l'occupation russe de 1816 .....	425

## Linguistique

Le tiret aux confins de la grammaire (contribution à l'histoire du tiret en russe)	455
Allocution et dislocation .....	479
Deux procédés de focalisation en russe contemporain : le marqueur <i>èto</i> et la dislocation des locutions conjonctives .....	495
À propos d'un type de phrases russes à séquence VSO ( <i>Pošel starik v les.</i> ) .....	509
Un cas d'enclise du sujet en russe. À propos des phrases du type : <i>Perevodila Irina bystro. [litt. : Traduisait Irina vite.]</i> .....	529
La concurrence participe présent actif/participe passé imperfectif en russe .....	539
Écriture et société .....	560

## Excursus

Aperçu historique du traitement de la crampe de l'écrivain .....	575
Bibliographie thématique des travaux de Jean Breuillard .....	581
<i>Tabula gratulatoria</i> .....	603